

HIB-seminar 4 juni 2015

Internationalisering doe je samen: de docent maakt het verschil TAAL & INTERNATIONALISERING

Maike Verhagen & Marion Hemsing
International Office

Saxion University of Applied Sciences

Wat is jouw visie op
taal & internationalisering?

Maak deze zin af:
Taal en internationalisering zijn
onlosmakelijk verbonden, want ...
(of: zijn niet met elkaar verbonden,
want....)

Facts & Figures

- In 2014 bieden 2600 Hoger Onderwijs Instellingen in Europa “English Taught Programmes” (ETP) aan in 28 landen
- Nederland heeft 1078 ETP’s in 2014 (509 in 2008)

Meer mensen dan ooit studeren of geven les in een tweede of derde taal

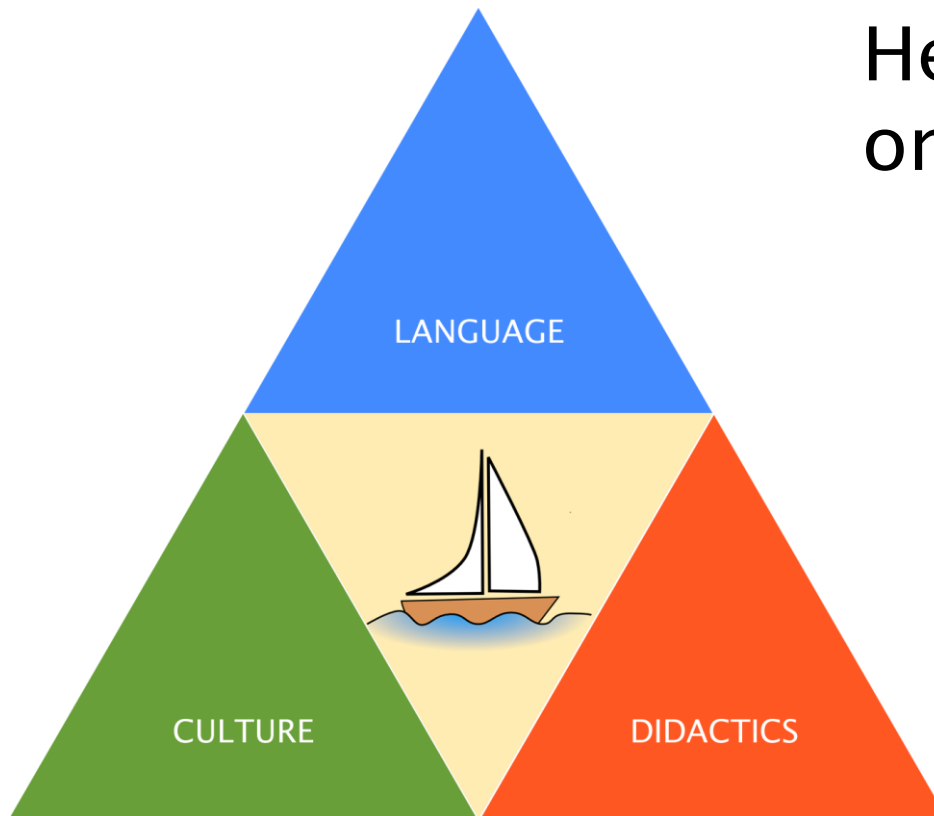
→ Wat wil dit zeggen voor de kwaliteit van Hoger Onderwijs?

De Kernvragen

- Wat zijn de uitdagingen voor een leerproces dat plaatsvindt in een meertalige multiculturele context?
- Welke rol heeft de docent bij het navigeren van deze complexe leersituatie?
- Hoe kan de docent het beste ondersteund worden?

De Bermuda Triangle

Het gaat niet enkel
om taalvaardigheid!



Doelstelling:

- Kwaliteitscriteria identificeren voor “teaching & learning in the Multilingual Multicultural Learning Space”
- Aanbevelingen ontwikkelen t.a.v. Hoger Onderwijs instellingen

38 HOI in 27 landen

2012 – 2015

www.intluni.eu

De Uitdagingen – TAAL DIMENSIE

- Studenten: Algemene en academische taalvaardigheid
- Docenten: Algemene en academische taalvaardigheid
- Docenten: Bewustzijn van de extra cognitieve inspanning vereist om te leren of les te geven in een L2 of L3

De Uitdagingen – CULTURELE DIMENSIE

- “Lost in translation”: culturele connotaties in taal maken de communicatieve situatie complexer
- Docenten: Cultureel bewustzijn en interculturele communicatie
- Studenten en docenten: het leren navigeren van etnische, lokale, academische en discipline–gerelateerde cultuur

De Uitdagingen – DIDACTISCHE DIMENSIE

- Het proces van sociale en academische integratie (adjustment) van studenten ondersteunen (belangrijkste voorspeller van studiesucces)
- Het navigeren van de taal- en culturele uitdagingen in een “international classroom”
- Zowel inhoudelijk als taalontwikkeland lesgeven?

Verbinding met de onderwijspraktijk:

- Welke van deze uitdagingen zijn de voornaamste?
- Welke vorm nemen deze uitdagingen aan in de context van Hogescholen?

Stellingname

Taal is inherent aan de kwaliteit van het onderwijsproces

? Hoe borgen we de kwaliteit van taal op alle niveaus van de HOI ?

Om met succes de complexe meertalige multiculturele leersituatie te navigeren heeft een docent taalvaardigheid, interculturele en didactische vaardigheid nodig.

? Hoe kan de docent hier het beste bij ondersteund worden ?

- Modaliteiten voor de Instelling: tweetaligheid, meertaligheid, of Engels als academische “lingua franca”?
- Criteria en toetsen van de Engelse taalvaardigheid van (internationale) studenten, docenten en medewerkers?
- English as a Medium of Instruction (EMI) of Content & Language Integrated Learning (CLIL)?

- De Instelling:
 - Overkoepelend taalbeleid en strategie bepalen.
Hoe omgaan met diversiteit? Voldoende middelen vrijmaken.
- De Student:
 - Taalvereiste bij instroom bepalen en verdere taalondersteuning tijdens de opleiding bieden.
Sociale en academische integratie begeleiden.

- De Docent:
 - Ontwikkelen taalvaardigheid met minimum vastgelegd niveau (Certificering)
 - Mogelijkheden voor verdere taalondersteuning die tegemoet komt aan de behoeften van de docent?
 - Cultureel bewustzijn ontwikkelen bvb. transparantie over culturele verwachtingen
 - Didactische tools voor omgaan met culturele diversiteit en L2 learners

Verbinding met de onderwijspraktijk:

- Welke aanbevelingen en strategieën worden reeds toegepast in Hogescholen?
In welke vorm?
- Welke andere aanbevelingen en strategieën kunnen bijdragen tot een verbetering van het leerproces in de meertalige multiculturele context?

The Saxion Case

- 11 Academies met 27.000 studenten
- 10 Academies bieden 38 “English Taught Programmes”
- Daarnaast heeft Saxion 27 Exchange Programmes
- Saxion heeft in totaal 3500 internationale studenten (waarvan 2500 Duits) = ong. 13%

Saxion Project Tweetaligheid

- Saxion Vertaalservice
(Kwaliteitsverbetering Engelse communicatie)
 - Saxion Glossary / Database
 - Deja-Vu Translation tool / Vertaler
 - Saxion Style Guide
- Saxion 'Connect' Community 'Tweetaligheid'
 - Expert Panel ("joint effort")
- Samenwerking met Language School (et al)
concepten/taalbeleid /trainingen
- Know how exchange met talencentra
Nederlandse HO instellingen (bijv. HAN, RUG)

Saxion Language School

- Preparatory Courses voor internationale studenten: geïntegreerd English for Academic Purposes (EAP) programma
- Nulmetingen en diagnostische toetsen
- Trainingstrajecten voor docenten en medewerkers voor Certificering (C1 voor docenten, B2 voor medewerkers)
- Aanvullende taaltraining voor studenten bvb. English Academic Writing
- Aanvullende ondersteuning voor docenten?

Per Instelling:

- Wat wordt reeds toegepast? (1 voorbeeld)
- Welke ideeën spreken aan om mee verder te gaan? (1 mogelijkheid)

Thank You!

Verder ervaringen uitwisselen, van elkaar leren
of samenwerken?

Neem contact op:

Maike Verhagen, m.verhagen@saxion.nl

Marion Hemsing, m.a.k.hemsing@saxion.nl